

Глаголы с семантикой падения в современном персидском языке

Е. Е. Арманд

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва; armandlena@yandex.ru, earmand@hse.ru

Е. Л. Никитенко

Национальный исследовательский университет «Высшая школа экономики»,
Москва; evgnikitenko@yandex.ru, elnikitenko@hse.ru

Аннотация. В статье описывается семантика и употребление примерно 30 глаголов, используемых для описания ситуаций, связанных с падением одушевленных и неодушевленных объектов. Рассматриваются только ситуации, в которых глаголы употреблены в своем прямом значении, при необходимости отдельно отмечаются стилистические различия в употреблении глаголов. Используются примеры на литературном и на разговорном персидском языке. Авторы приходят к выводу, что в современном персидском языке при выборе глагола для описания падения имеет значение целостность падающего объекта. Анализ приведенного материала показывает, что наиболее частотным является глагол *oftādan* ‘падать’. Он используется вне зависимости от того, на какую поверхность и по какой траектории падает объект (твердый или жидкий), а также тот факт, остается ли объект на поверхности или проваливается под слой, в жидкую или сыпучую субстанцию или же в сосуд. Однако сфера употребления глагола *oftādan* ограничена. Он не обслуживает ситуации падения совокупностей, сопряженные с распадом целостного объекта на части, и лишь в очень редких случаях используется для описания падения жидких масс, сыпучих тел и выпадения осадков. В ситуациях, описывающих падение частей объекта или разрушение конструкции, используются глаголы *rixtan*, *rizeš kardan*, *foru rixtan*. Также для описания различных ситуаций, связанных с семантикой падения, в современном персидском языке существует ряд глаголов с ограниченной сферой употребления. Все примеры взяты из интернет-ресурсов и снабжены ссылками.

Ключевые слова: современный персидский язык, глаголы падения, лексическая семантика.

Verbs with semantics of falling in modern Persian

E. E. Armand

National Research University Higher School of Economics;
armandlena@yandex.ru, earmand@hse.ru

E. L. Nikitenko

National Research University Higher School of Economics;
evnikitenko@yandex.ru, elnikitenko@hse.ru

Abstract. The article provides a classification of approximately 30 verbs used to describe situations associated with the falling of animate and inanimate objects. The authors conclude that in the modern Persian language, the choice of the exact verb to denote falling depends on the degree of integrity of the falling object in question. Only situations in which verbs are used in their direct meaning are considered; where necessary, stylistic differences in the use of verbs are discussed separately. Examples are taken from both literary and colloquial Persian (all examples have been assembled from Internet resources). The authors conclude that in modern Persian language, when choosing a verb to describe a fall, the integrity of the falling object matters. Analysis of the cited material shows that the most frequent verb is *oftādan*. It is used regardless of which surface and along which path the object falls (solid or liquid), as well as the fact that the object remains on the surface or falls under a layer, into a liquid or granular substance, or into a vessel. However, the scope of the verb *oftādan* is limited. It does not serve situations of falling populations associated with the disintegration of an integral object into parts, and only in very rare cases is it used to describe the fall of liquid masses, loose bodies and precipitation. In situations describing the fall of parts of an object or the destruction of a structure, the verbs *rixtan*, *rizeš kardan*, *foru rixtan* are used. Also, to describe various situations related to the semantics of the fall, in modern Persian there are a number of verbs with a limited scope. All examples are taken from Internet resources and provided with links.

Keywords: Modern Persian language, verbs with semantics of falling, lexical semantics

1. Вводные замечания

В статье описывается семантика и употребление глаголов, используемых для описания ситуаций, связанных с падением одушевленных и неодушевленных объектов. Будут рассмотрены ситуации,

в которых глаголы употреблены в своем прямом значении. При необходимости отдельно отмечают стилистические различия в употреблении глаголов, связанных с семантикой падения.

Современный персидский язык — самый крупный язык юго-западной подгруппы иранской группы индоевропейской семьи языков. Он является прямым потомком древнеперсидского, среднеперсидского и классического персидского языков; для классического и современного персидского языка используется общий термин «новоперсидский язык». Письменная история языка насчитывает 2500 лет. Начиная с этапа классического персидского наиболее распространенным способом письменной фиксации языка является арабская графика с использованием дополнительных букв. Под современным персидским языком мы понимаем разговорный и литературный язык с начала XX в.

В этой статье будут приведены примеры как на литературном персидском языке, так и на разговорном (помечено *разг.* в конце перевода). В современном персидском языке сложилась интересная языковая ситуация, при которой различия между разговорным и литературным языком довольно существенны. Они касаются всех уровней языка: фонетики, морфологии, синтаксиса и лексики. Например, существуют глагольные формы, свойственные исключительно разговорному языку: настоящее и прошедшее конкретное времена. Все примеры взяты из интернет-ресурсов, в каждом случае приведена ссылка на источник. Примеры записываются в латинской транскрипции, которая не различает буквы, обозначающие одинаковые звуки, таким образом буквы ت و ط обозначены знаком *t*, буквы ز, ذ, ض, ظ — *z*, буквы ص و ث و س — *s*, буквы ح و ه — *h*, буквы غ و ق — *q*; буква ع обозначается знаком ‘ только в середине и, в редких случаях, в конце слова согласно произношению.

В современном персидском языке существует три структурных типа глагола: простые, провербные и сложно-именные. Простых и провербных глаголов не очень много, и новые глаголы образуются редко. Самую большую и постоянно пополняющуюся группу глаголов составляют так называемые сложно-именные глаголы, представляющие собой устойчивое сочетание именной (существительное или прилагательное, иногда с предлогом) и глагольной части, которая и несет всю грамматическую информацию (глаголов, входящих в такие сочетания, немного). К примеру, приведенные в этой статье глаголы *soqut kardan* ‘падать’, *zamin xordan* ‘падать, ударившись’, *rizeš kardan* ‘осыпаться’ являются сложно-именными, глагол *oftādan* ‘падать’ — простым, *foru raftan* ‘погружаться’ и *foru rixtan* ‘осыпаться, обваливаться’ — провербными.

При написании статьи мы пользовались в первую очередь толковыми персидскими словарями (словарь «Сохан» [Anvari 2009], словарь Моина [Moïn 1983], словарь синонимов и антонимов [Vajehyab 2019]). Для уточнения оттенков значения глаголов в современном персидском языке мы опирались на словарь «Сохан» как отражающий наиболее современную стадию развития языка. Также при подборе русских эквивалентов во многих случаях мы использовали персидско-русский словарь под редакцией Ю. А. Рубинчика [Рубинчик 2001].

2. Падение объекта по вертикальной оси под действием силы тяготения

2.1. Падение целого объекта: люди и предметы

При описании ситуаций, где внимание говорящего направлено на сам падающий объект (человека или предмет), который, лишаясь точки опоры, падает, не теряя своей целостности, используется нейтральный глагол *oftādan* ‘падать’ (1)–(2), имеющий индоевропейскую этимологию (др.-перс. **ava-* + *pat-*, где префикс *ava-* — ‘прочь, вниз’ и глагольный корень *pat-* — ‘лететь’, [Hasandust 2016]), или его стилистически маркированный синоним *soqut kardan* ‘падать’ (3)–(4), состоящий из арабского заимствования *soqut* ‘падение, низвержение, разложение’ и глагольной части *kardan* ‘делать’. Последний употребляется чаще в общественно-политических текстах и официальной речи.

- (1) *hamčīn¹ ke² dar zad-am ye tup-e jer-dāde*
 когда¹² дверь бить.PST-1SG один мяч-IZAF разорванный
az bālā-ye divār oftād ru-ye sar-emun
 из верх-IZAF стена падать.PST[3SG] на-IZAF голова-наш
 ‘Как только я постучал в дверь, нам на голову со стены свалился лопнувший мяч’ (пазг.). [Google Books]
- (2) *reyhāne faryād-i az jegar kešid va*
 Рейхане крик-ART из печень извлекать.PST[3SG] и
az bālā-ye deraxt oftād
 из верх-IZAF дерево падать.PST[3SG]
 ‘Рейхане издала душераздирающий вопль и свалилась с дерева’. [Google Books]

- (3) *če ettefāq-i barāye havapeymā-ye rusi dar*
какой случай-ART для самолет-IZAF русский в
suriye oftād ke soqut kard
Сирия падать.PST[3SG] что падение делать.PST[3SG]
‘Из-за чего упал российский самолет в Сирии?’ [Facebook]
- (4) *doxtar-e nowjavān-i ke az tabaqe-ye*
девушка-IZAF подросток-ART который из этаж-IZAF
haftom-e sāxtemān-i soqut karde¹ bud²
восьмой-IZAF здание-ART падение делать.PQP[3SG]¹²
jān-e xod-rā az dast dād
жизнь-IZAF свой-ACC из рука давать.PST[3SG]
‘Девушка-подросток, которая упала с седьмого этажа здания, погибла’. [<https://www.eghtesadonline.com/>]
- Конечный пункт падения и качество поверхности, на которую падает предмет или человек, не влияет на выбор глагола. Во всех ситуациях, когда требуется описать попадание упавшего предмета в замкнутое пространство, также используется нейтральный глагол *oftādan* в значении ‘попадать, заваливаться’ с различными обстоятельствами места (примеры (5)–(7)).
- (5) *ammā nāgahān gerdu az miyān-e pā-hā-yaš*
но вдруг орех из середина-IZAF нога-PL-его
liz¹ xord² va dar šekāf-e divār-e
скользить.PST[3SG]¹² и в трещина-IZAF стена-IZAF
kohne-ye tarakxorde¹-i oftād
старый-IZAF растрескавшийся-ART падать.PST[3SG]
‘Но вдруг орех, зажатый у него между колен, выскользнул и закатился в щель в старой растрескавшейся стене’. [<http://irpress.org/>]
- (6) *yek-i az lego-hā be zir-e miz oftād*
один-ART из Лего-PL к под-IZAF стол падать.PST[3SG]
‘Одна из [деталей конструктора] «Лего» упала под стол’. [<https://www.goodreads.com>]
- (7) *yek doxtarbačče be xāter-e sar¹ be² havā³ budan⁴-e*
один девочка из-за-IZAF отвлекаться¹²³⁴.INF-IZAF
mādar-eš be zir-e metro oftād
мать-его к под-IZAF метро падать.PST[3SG]
‘Девочка попала под [поезд] метро из-за того, что ее мать отвлеклась’. [<https://www.yjc.ir/fa/news>]

2.2. Падение предметов, сопровождающееся потерей целостности, и падение множественных объектов

Для опадания листьев, выпадения волос и зубов, обрушения как мелких, так и крупных конструкций по частям, т. е. когда одна или множество мелких составных частей отрывается от основы и обрушивается и таким образом сама основа теряет первоначальную целостность, употребляется нейтральный глагол *rixtan* ‘лить(ся), сыпать(ся), осыпаться, рушиться’ (8), (13), (15) или его стилистически маркированные синонимы *foru rixtan* ‘разваливать(ся), разрушать(ся), осыпать(ся), падать, обваливать(ся)’ (9), (12), (14), *rizeš kardan* ‘разрушаться, обваливаться, вытекать, течь, протекать, выпадать (об осадках), опадать (о листьях)’ (10), а также глаголы *rizeš yāftan* ‘осыпаться’ (11) и *rizeš peydā kardan* ‘осыпаться’ (16), не отмеченные в персидско-русском словаре Ю. А. Рубинчика. Глагол *foru rixtan* — один из немногих сохранившихся в современном персидском языке превербных глаголов, его преверб *foru* имеет значение ‘вниз’. Этот глагол употребляется в общественно-политических текстах, официальной речи и в поэтических либо нарочито архаизированных текстах. Глагол *rizeš kardan* образован по модели ‘имя + глагол’, его именная часть получена при помощи присоединения к основе настоящего времени глагола *rixtan* суффикса, образующего отглагольные существительные: *riz* + *-eš* ‘разрушение’. В современном персидском языке отмечено употребление отглагольного существительного *rizeš* в качестве именной части сложного глагола *rizeš peydā kardan* ‘осыпаться’. В качестве компонирующего глагола в данном случае выступает сложный глагол *peydā kardan* ‘находить, обнаруживать’, который в современном персидском наряду с глаголом *yāftan* ‘находить, обретать’ используется как компонирующий глагол в различных сочетаниях со значением начала процесса либо обретения результата действия, обозначенного именной частью.

Также при описании ситуаций обрушения крупных конструкций в общественно-политических текстах и официальной речи может использоваться глагол *soqut kardan* ‘падать’ (17), (18), состоящий из арабского заимствования *soqut* ‘падение, низвержение, разложение’ и глагольной части *kardan* ‘делать’, в семантике которого изначально заложено значение крушения, уничтожения.

- (8) *čērā az peymānkār-hā tazmin ne-migir-in*
 почему от подрядчик-PL гарантия NEG-брать.PRS-2PL
ke age pol rixt hod-ešun
 что если мост сыпаться.PST[3SG] сам-их
dorost-eš Ø-kon-an
 правильный-его COND-делать-3PL
 ‘Почему вы не [просите] подрядчиков давать гарантию, что, если мост обрушится, они сами его отстроят’ (*пазэ*). [<https://www.alef.ir/news>]
- (9) *sešanbe asr yek pol-e havā'i-ye*
 вторник вечер один мост-IZAF воздушный-IZAF
azim dar šahr-e jenovā dar itāliyā yekbāre
 огромный в город-IZAF Генуя в Италия вдруг
foru rixt
 вниз.PREV сыпаться.PST[3SG]
 ‘Вечером во вторник внезапно обрушилась большая эстакада в городе Генуя в Италии’. [<https://www.tasnimnews.com/fa/news/>]
- (10) *beyn-e si tā si-yo-panj xodrow*
 между-IZAF тридцать до тридцать-и-пять автомобиль
ru-ye metr az pol bud-and haštād
 на-IZAF метр из мост быть.PST-3PL восемьдесят
ke in qesmat az pol rizeš kard
 когда этот часть из мост разрушение делать.PST[3SG]
 ‘От тридцати до тридцати пяти автомобилей и три крупных грузовика находились на восьмидесятиметровом [участке] моста, когда эта часть моста обрушилась’. [<https://ir.voanews.com/a/italy/4529401.html>]
- (11) *tunel rizeš yāfte-ast va moškel-e*
 туннель разрушение находить.PRF-3SG и трудность-IZAF
asli-rā dar bahs-e emdādesāni va
 основной-ACC в вопрос-IZAF спасательные_работы и
āvārbardāri be¹ vojud² āvorde³-ast
 разбор_завала создавать.PRF¹²³-3SG
 ‘Туннель обвалился и создал основное препятствие для спасательных работ и расчистки завалов’. [<http://www.jamnews.com/detail/News/789065>]
- (12) *ātešnešān-ān mašqul-e mahār-e ātešsuzi*
 пожарный-PL занятый-IZAF обуздание-IZAF пожар

- bud-and ke sāxtemān foru rixt*
 быть.PST-3PL когда здание вниз.PREV сыпаться.PST[3SG]
 ‘Пожарные старались справиться с огнем, но тут здание обрушилось’. [YouTube]
- (13) *az¹ zamān-i² ke³ tamām-e barg-hā-ye deraxt*
 когда¹²³ все-IZAF лист-PL-IZAF дерево
rix *va deraxt be xāb raft*
 сыпаться.PST[3SG] и дерево к сон идти.PST[3SG]
 ‘Когда все листья с дерева опали и дерево уснуло...’ [http://www.abtahipistachio.com/fa/content/21]
- (14) *bā in tekān tamām-e barg-hā-ye deraxt*
 с этот толчок весь-IZAF лист-PL-IZAF дерево
foru rixt
 вниз.PREV сыпаться.PST[3SG]
 ‘От этого толчка все листья с дерева опали’. [http://www.ghadeer.org/Book/559/92470]
- (15) *yek xānum ānqadr čāy nušid tā*
 один женщина столько чай пить.PST[3SG] что
tamām-e dandān-hā-yaš rixt
 все-IZAF зуб-PL-его сыпаться.PST[3SG]
 ‘Женщина столько пила чаю, что у нее выпали все зубы’. [https://iranianuk.com/]
- (16) *barg-hā rizeš peydā¹ mikon²-an va sāqe*
 лист-PL падение обнаруживать.PRS¹²-3PL и стебель
loxt-o bi-rix *miš-e*
 голый=и некрасивый статья.PRS-3SG
 ‘Листья осыпаются, и стебель оголяется и теряет привлекательный вид (*пазг.*)’. [http://gardener.blogfa.com/post/203]
- (17) *pol-e otomobilrow dar šahr-e jenovā*
 мост-IZAF автомобильный в город-IZAF Генуя
soqt kard
 падение делать.PST[3SG]
 ‘В Генуе рухнул автомобильный мост’. [https://ir.sputniknews.com/world/]
- (18) *hengām-i¹ ke² sāxtemān-hā soqt mikon-and*
 когда¹² здание-PL падение делать.PRS-3PL

vazn-e saqf-hā bar ru-ye moblemān
 вес-IZAF потолок-PL на поверхность-IZAF обстановка
sokut mikon-ad
 падение делать.PRS-3SG

‘Когда рушатся здания, потолок всем своим весом обрушивается на мебель’. [<https://www.emergency-live.com/fa/health-and-safety/surviving-an-earthquake-the-triangle-of-life-theory/>]

В тех ситуациях, когда внимание говорящего сосредоточено на факте падения или на падающей части целого или на одном из элементов множества (один лист, один зуб), — используется глагол *oftādan* ((19), (20), см. п. 1.1)).

(19) *āxarin barg-e deraxt oftād*
 последний лист-IZAF дерево падать.PST[3SG]

‘С дерева упал последний лист’. [<http://mahesorkh.parsiblog.com/Posts/>]

(20) *dandān-e širi-ye bačče-hā miyoft-ad*
 зуб-IZAF молочный-IZAF ребенок-PL падать.PRS-3SG
tā masir-e rošd-e dandān-e dāyemi
 чтобы путь-IZAF рост-IZAF зуб-IZAF постоянный
hamvār Ø-šav-ad
 беспрепятственный COND-становиться-3SG

‘Молочные зубы у детей выпадают, чтобы освободить путь для роста коренных зубов’. [<http://www.yadbegir.com/new/>]

2.3. Упасть, ударившись о землю: о людях

В ситуации падения человека, который с силой ударяется о землю или пол, используется специализированный глагол (*be*) *zamin xordan* ‘падать (на землю)’ (21), (22), который состоит из именной части *zamin* ‘земля’ и глагола *xordan* в значении ‘ударяться, наталкиваться, наскакивать’ (основное значение этого глагола — ‘есть, пить’).

(21) *be havā partāb šode va bā pošt*
 к воздух запущенный стать.PTCP и с спина
be zamin xord-am
 к земля ударяться.PST-1SG

‘Меня подбросило, и я упал на спину’. [Google Books]

- (22) *doxtar-e man dāšt' ru miz bāzi*
 дочь-IZAF я на стол игра
mikard' *ba'd yehow bā sar*
 делать¹².PSTCON[3SG] потом вдруг с голова
xord zamin ba'd geriyē kard
 ударяться.PST[3SG] земля потом плач делать.PST[3SG]
 ‘Моя дочь играла на столе, вдруг упала, ударившись головой и заплакала’ (пазг.). [<https://article.tebyan.net/>]

2.4. Под слой — проваливаться, погружаться

В ситуации погружения под слой или в жидкую или рыхлую субстанцию используется специализированный глагол *foru raftan* ‘сходить, спускаться, опускаться, погружаться, вонзаться, втыкаться’ (23)–(25). Этот глагол состоит из преверба *foru* ‘вниз’ и глагола *raftan* ‘идти, уходить’. Редко, в ситуациях, когда описывается попадание объекта под слой чего-либо полностью, используется нейтральный глагол *oftādan* (26).

- (23) *pas' az' ānke' yaх be-škan-ad va šaxs-i*
 когда¹²³ лед COND-разбиваться-3SG и человек-ART
dar zir-e yaх foru be-rav-ad
 в под-IZAF лед вниз.PREV COND-идти-3SG
ehtemāl-e marg-eš besyār bālā-st
 возможность-IZAF смерть-его очень высокий-COP
 ‘После того как лед трескается и человек проваливается под лед, вероятность его гибели очень велика’. [<https://www.tabnak.ir/fa/news>]
- (24) *čun barf-e zir-e pā-yaš tuxāli*
 поскольку снег-IZAF под-IZAF нога-его польый
bud tamāman dar barf foru raft
 быть.PST[3SG] весь в снег вниз.PREV идти.PST[3SG]
čonānke be kolli nāpadid šod
 так что целиком невидимый становиться.PST[3SG]
 ‘Но поскольку снег под его ногами был рыхлым, он полностью провалился под снег, так что его стало совсем не видно’. [<https://fa.euronews.com>]

- (25) *yaх mišekast va pā-yam tā zānu*
 лед ломаться.PROG[3SG] и нога-мой до колено

dar barf foru miraft
в снег вниз.PREV идти.PROG[3SG]

‘Лед ломался, и мои ноги по колено утопали в снегу’. [Google Books]

- (26) *barādar-aš dar berke-ye yax-zade dar zir-e*
брат-его в пруд-IZAF лед-разбитый в под-IZAF
yax oftād
лед падать.PST[3SG]

‘Его брат провалился под лед на замерзшем пруду’ [https://100izh.ru/fa/]

В ситуациях, когда описывается факт падения на мягкую поверхность без погружения под слой чего-либо (в отличие от примеров в п. 2.4 выше) и факт удара о поверхность не рассматривается (в отличие от примеров в п. 2.3), используется нейтральный глагол *oftādan* (27), (28). Этот же глагол используется при описании ситуаций падения в воду (29), (30).

- (27) *in mard ru-ye barf-hā oftād vali*
этот мужчина на-IZAF снег-PL падать.PST[3SG] но
šeddat-e barxord-eš bā zamin be¹ qadr²-i
сила-IZAF касание-его с земля настолько¹²-ART
šadid bud
сильный быть.PST[3SG]

‘И хотя этот мужчина упал на снег, однако сила удара о землю была настолько велика...’ [https://fa.alalamtv.net/]

- (28) *pākat dar gel oftād va be har*
конверт в грязь падать.PST[3SG] и к всякий
hāl pul-rā qabul na-kard-am
случай деньги-ACC принятие NEG-делать.PST-1SG

‘Конверт упал в грязь, и я все равно не принял деньги’. [http://newspaper.hamshahri.org/]

- (29) *agar guši-ye āndroyd-i dar āb*
если телефон-IZAF Андроид-ART в вода
oftād ĉe Ø-kon-im
падать.PST[3SG] что COND-делать-1PL

‘Что делать, если телефон «Андроид» упал в воду?’ [https://beroozresani.com/news/]

- (30) *doxtarbačče az ru-ye motorsiklet dar seylāb*
девочка из на-IZAF мотоцикл в потоки_воды

oftād *va gom* *šod*
 падать.PST[3SG] и пропавший становится.PST[3SG]

‘Девочка упала с мотоцикла в селевой поток и пропала’. [<https://www.khabaronline.ir/news/>]

3. Падение с отклонением от вертикали

При необходимости описать падение человека или предмета, вне зависимости от его величины, из вертикального положения в сторону используется нейтральный глагол *oftādan* ‘падать’ (31)–(34). В случае падения колесного транспортного средства, такого как велосипед, телега, автомобиль, поезд, в литературном языке используется глагол *vāžgun šodan* ‘опрокидываться, перевертываться’, где именная часть *vāžgun* — ‘опрокинутый, перевернутый; свергнутый, уничтоженный’, а в качестве компонирующего выступает глагол *šodan* ‘становиться’ (35)–(36), а в разговорном языке — *čap kardan* ‘опрокидывать, перевертывать’ (37), *čap šodan* ‘опрокидываться, перевертываться’ (38), где использована именная часть *čap* в значении ‘кривой, перевернутый’, а в качестве компонирующих выступают глаголы *kardan* ‘делать’ и *šodan* ‘становиться’. Оба эти глагола могут также употребляться применительно к человеку, который находился внутри перевернувшегося транспортного средства (39), (40). Как правило, для переходных сложно-именных глаголов с компонирующим глаголом *kardan* ‘делать’ пассивный залог образуется заменой глагольной части *kardan* на *šodan* ‘становиться’. По приведенным нами примерам видно, что глаголы *čap kardan* и *čap šodan* употребляются синонимично в непереходном значении ‘опрокидываться, перевертываться’¹.

При описании ситуаций, когда предмет или человек теряет опору и падает, переворачиваясь при движении и в итоге оказываясь в положении низом вверх, используются следующие глаголы: *sarnegun šodan* ‘опрокидываться, перевертываться (вверх тормашками), падать вниз головой’ (41), *vārune gaštan/šodan* ‘опрокидываться, переворачиваться; переворачиваться вверх дном, вверх ногами’ (42) и их разговорный аналог *kallemo’allaq šodan* ‘лететь, падать вверх тормашками, падать

¹ Подробнее о пассивном залоге в персидском языке см. [Рубинчик 2001, с. 260–261].

головой вниз’ (43)–(44). Во всех трех случаях внимание говорящего сосредоточено не на процессе падения, а на положении, в котором в конечном итоге оказывается упавший объект. В глаголе *sarnegun šodan* ‘опрокидываться, перевертываться (вверх тормашками), падать вниз головой’ именная часть *sarnegun* ‘опрокинутый, перевернутый’ представляет собой композит, состоящий из существительного *sar* ‘голова’ и прилагательного *negun* ‘опрокинутый, перевернутый вверх дном’. В глаголе *vārune gaštan / šodan* именная часть *vārune* имеет значение ‘опрокинутый, перевернутый; перевернутый на другую сторону; поставленный вверх ногами’; в качестве глагольной части могут использоваться синонимичные в данном случае глаголы *gaštan* и *šodan* ‘становиться’. В глаголе *kallemo’allaq šodan* именная часть *kallemo’allaq* значит ‘кувыркание, сальто-мортале’.

(31) *tir-e ĉerāqbarq ru-ye samand oftād*
 столб-IZAF электрическая_лампа на-IZAF Саманд падать.PST[3SG]
 ‘Столб упал на «Саманд» (марка автомобиля)’. [<https://www.khabaronline.ir/photo/>]

(32) *ajale kard=o pā-yaš xord be*
 поспешность делать.PST[3SG]=и нога-его ударяться.PST[3SG] к
kenāre-ye miz va goldān ru-ye miz oftād
 край-IZAF стол и ваза на-IZAF стол упасть.PST[3SG]
 ‘Он поспешил, задел бедром край стола, и ваза опрокинулась на стол’ (*пазг.*). [<https://www.balatarin.com/permlink/>]

(33) *bā in kār-aš ru-ye sath-e xis-e*
 с этот дело-его на-IZAF пол-IZAF мокрый-IZAF
hamām laqzid va be pošt oftād
 ванная скользить.PST[3SG] и к спина падать.PST[3SG]
 ‘Из-за этого он поскользнулся на мокром полу ванной, упал на спину...’ [Google Books]

(34) *man ĉāqu-i az jib-am birun kešid-am*
 я нож-ART из карман-мой наружу тянуть.PST-1SG
va bā ān zarbe-i be rān-e pā-yaš
 и с тот удар-ART к бедро-IZAF нога-его
zad-am va u ru-ye zamin oftād
 бить.PST-1SG и он на-IZAF земля падать.PST[3SG]
 ‘Я вытащил из кармана нож, ударил его (ножом) в бедро, он упал на землю...’ [<https://faraanegar.ir/incidents/>]

- (35) *māšin ru-ye kešāvarz-ān vāžgun¹ šod²*
 машина на крестьянин-PL опрокинуться.PST[3SG]¹²
va ānhā-rā leh kard
 и они-ACC раздавленный делать.PST[3SG]
 ‘Машина опрокинулась на крестьян и раздавила их’. [<https://www.rokna.net/>]
- (36) *dāxel-e jāde māšin monharef va sepas*
 в-IZAF шоссе машина отклонившийся и затем
vāžgun¹ šod²
 опрокинуться.PST[3SG]¹²
 ‘На трассе машину сперва занесло, а затем она перевернулась’. [<https://www.rokna.net/>]
- (37) *kātyun jelo-ye češm-e man be se māšin*
 грузовик перед-IZAF глаз-IZAF я к три машина
barxord kard va čap¹ kard²
 столкновение делать.PST[3SG] и опрокидываться.PST[3SG]¹²
 ‘У меня на глазах грузовик столкнулся с тремя машинами и перевернулся’. [<http://www.aryantour.com/my-blog/>]
- (38) *treyl-i hijdah čarx ru-ye*
 трейлер-ART восемнадцать колесо на-IZAF
māšin-e polis čap¹ šod²
 машина-IZAF полиция опрокидываться.PST[3SG]¹²
 ‘Восемнадцатиколесный трейлер опрокинулся на полицейскую машину’. [<http://www.ghatreh.com/news/>]
- (39) *hodud-e dah sāl-e piš bā māšin-am*
 около-IZAF десять год-IZAF перед с машина-мой
tu otubān-e šahrestān čap¹ kard²-am
 в шоссе-IZAF провинция опрокидываться.PST¹²-1SG
 ‘Около десяти лет назад я перевернулся на машине на загородной автотрассе’ (*пазг.*). [<https://www.bonyadvokala.com/>]
- (40) *man bā māšin-e sangin čap¹ šod²-am*
 я с машина-IZAF грузовой опрокидываться.PST¹²-1SG
va moqasser šenāxte¹ šod²-am
 и виновный признать.PASS[PST]¹²-1SG
 ‘Я перевернулся на грузовом автомобиле и был признан виновным’. [<https://www.azki.com/blog/>]

- (41) *nāgahān māšin be dāxel-e darre*
внезапно машина к внутри-IZAF ущелье
sarnegun šod
опрокинутый стать.PST[3SG]
‘Внезапно машина, опрокинувшись, рухнула в ущелье’. [<https://vista.ir/>]
- (42) *dar yek lahze kāse-ye māst*
в один мгновение миска-IZAF простокваша
be tamām-e ma'nā bar šalvār-e
к весь-IZAF смысл на брюки-IZAF
mobārak-eš vārune' gašt²
благословенный-его опрокинуться.PST[3SG]¹²
‘В один миг миска с простоквашей в прямом смысле кувырнулась на его драгоценные штаны’. (пазг.). [<http://www.saadehbaji.blogfa.com/>]
- (43) *piremard-i bāyek tāb xordan kallemo'allaq' šod²*
старик-ART с один качаться-INF свалиться.PST[3SG]¹²
‘Старик, один раз качнувшись, свалился (с качелей)’.
[jamejamonline.ir/]
- (44) *belaxare dāvar ham az xisi-ye zamin*
наконец рефери тоже из сырость-IZAF земля
bi bahre na-mānd=o kallemo'allaq' šod²
без удел NEG-оставаться.PST[3SG]=и свалиться.PST[3SG]¹²
‘В конце концов судья тоже испытал на себе все прелести мокрого поля и грохнулся’. [www.tabrizfoto.blogfa.com/]

4. Выпадение из контейнера

При описании ситуаций, связанных с выпадением из контейнера исчисляемых предметов, используются глаголы *oftādan* ‘падать’ с предлогом *az* ‘из’ (45) или *birun oftādan* ‘выпадать, вываливаться’ (46), состоящий из наречия *birun* ‘наружу’ и глагола *oftādan* ‘падать’.

Применительно к неисчисляемым: сыпучим веществам или жидкостям используются такие глаголы, как *birun rixtan* ‘высыпаться, выливаться’, где *birun* — ‘наружу’ (47), *foru rixtan* ‘вылить(ся), высыпать(ся)’,

где преверб *foru* — ‘вниз’ (48), (49), а также в редких случаях *birun oftādan* ‘выпадать’ (50) и *rizeš kardan* ‘высыпаться, выливаться’, где *rizeš* — ‘разрушение’ (51). Применительно к жидкостям, стекающим вниз по наклонной поверхности, может использоваться глагол *liz xordan* ‘выскальзывать, скользить’ (52) в значении ‘вытекать, скатываться’, где *liz* ‘скользкий’, а компонирующий глагол *xordan* ‘есть, пить; наталкиваться, наскокивать’ использован в своем контекстном значении ‘получать’.

- (45) *juje-ye bi bāl-o par-i-rā ke az*
 птенец-IZAF без крыло=и перо-ART-ACC который из
lāne be zamin mioftād dobāre be
 гнездо к земля падать.PROG[3SG] вновь к
dāxel-e lāne bar-migardānd-im
 внутрь-IZAF гнездо PREV-возвращать.PROG-1PL

‘Когда неоперившийся птенец падал из гнезда на землю, мы ... вновь возвращали его в гнездо’. [<https://www.irna.ir/news/>]

- (46) *agar toxm-i az lāne birun oftād*
 если яйцо-ART из гнездо наружу падать.PST[3SG]
na-bāy-ad tu lune be-zārid-aš
 NEG-следовать-3SG в гнездо COND-класть.2PL-его
 ‘Если из гнезда выпадет яйцо, не следует класть его обратно’.
 (паз.). [<http://erfanfinch.blogfa.com/>]

- (47) *gabiyon-hā tā hadd-i āsib¹ dide²-and*
 габион-PL до_такой_степени-ART повреждаться¹².PRF-3PL
va turi-hā pāre šode va
 и сеть-PL разорванный становится.PTCP и
sang-hā birun rixte-and
 камень-PL наружу сыпаться.PRF-3PL

‘Габионы были несколько повреждены, сетки — порваны, и камни высыпались наружу’. [<http://shaghoor.ir/>]

- (48) *dar asar-e anduh az češm-ān-ešān ašk*
 вследствие-IZAF печаль из глаз-PL-их слеза
foru mirixt
 вниз.PREV литься.PROG[3SG]

‘Слезы лились из их глаз от тоски’. [Google Books]

- (49) *nāgāh tir-i bar mašk nešast=o*
 вдруг стрела-ART на бурдюк садиться.PST[3SG]=и

āb-e mašk foru rixt
 вода-IZAF бурдюк вниз.PREV литься.PST[3SG]

‘Внезапно стрела пронзила бурдюк, и вода вылилась из бурдюка’.
 [https://sarallah.valiasr-aj.com/]

- (50) *yek zarre namak az namakdān oftād*
 один крупинка соль из солонка падать.PST[3SG]

birun

наружу

‘Немного соли высыпалось из солонки’ (паз.).
 [https://virastaran.net/]

- (51) *zamān-i ke nemūne-ye mowred-e nazar*
 когда образец-IZAF предмет-IZAF интерес

az¹ darun²-e zarf xārej¹ šod²
 изнутри¹²-IZAF пробирка выходить.PST[3SG]¹²

(rizeš kard) *damā-rā yāddāšt mikon-im*
 литься.PST[3SG] температура-ACC запись делать.PRS-1PL

‘Когда наблюдаемый образец выльется (изольется) из пробирки, мы записываем температуру’ [http://do.blogfa.com/]

- (52) *ye qatre ašk az guše-ye čēšm-eš*
 один капля слеза из уголок-IZAF глаз-его

liz¹ xord²
 скользить.PST[3SG]¹²

‘Слеза скатилась из уголка его глаза’ (паз.). [https://poppysta.com/]

5. Падение прикрепленных объектов

В случаях, когда предмет, до этого долго находившийся в закрепленном положении и бывший частью системы, под воздействием внешних обстоятельств резко слетает, выскакивает или срывается со своего места, используется провербный глагол *dar raftan* ‘убегать, оторваться, открепиться’ (53), (54), где *dar* — проверб, который в сочтении с некоторыми глаголами принимает значение ‘наружу’, а глагол *raftan* без проверба имеет значение ‘идти, уходить, удаляться’. В своем первом значении, применительно к одушевленным (людям или животным), глагол *dar raftan* означает ‘убегать, удаляться, сбежать’.

В ситуациях, когда человек или предмет падает, теряя точку опоры (срывается, слетает), используются следующие глаголы: *part šodan* ‘падать, сваливаться, срываться’ (55), *rahā šodan* ‘упасть, сорвавшись’ (56)–(58), *vel šodan* ‘падать (сверху); освобождаться, высвободиться’ (59)–(60). Все три глагола при описании процесса падения используются только с обстоятельствами места, например, с указанием отправной точки: *az bālā* ‘сверху’, *az saqf* ‘с потолка’, или направления движения: *rāyin* ‘вниз’. В отличие от двух последних глаголов, *part šodan* употребляется не только для описания процесса свободного падения сверху вниз, но и для описания падения объекта по траектории под непосредственным воздействием внешних сил. В глаголе *part šodan* именная часть *part* значит ‘отброшенный, отдаленный’, глагольная часть *šodan* — ‘становиться’. В глаголе *rahā šodan* именная часть *rahā* значит ‘свободный, освобожденный’. Согласно словарям, глагол *rahā šodan*, употребленный без обстоятельств места, означает ‘становиться свободным, отпущенным’. В глаголе *vel šodan* именная часть *vel* означает ‘свободный, не закрепленный’. Этот глагол является стилистическим синонимом *rahā šodan* и имеет разговорный оттенок.

В разговорном языке в аналогичных ситуациях может использоваться глагол *kallepā šodan* ‘падать вниз, переворачиваться головой вниз’ (61)–(62). Именная часть глагола *kallepā* — композит, состоящий из двух существительных: *kalle* ‘голова, башка; вершина’ и *pā* ‘нога’; он не употребляется как самостоятельное слово. Однако, в отличие от перечисленных в предыдущем абзаце глаголов, *kallepā šodan* может употребляться без обстоятельств и описывает ситуации, в которых внимание говорящего сосредоточено на самом факте падения.

При описании соскальзывающего предмета или человека используются синонимичные глаголы *sor xordan* ‘скользить, соскальзывать’ (63)–(64), *liz xordan* ‘скользить, соскальзывать’ (65), где именная часть *sor* значит ‘скольжение, скользкий’, *liz* — ‘скользкий’, а компонирующий глагол *xordan* ‘есть, пить; наталкиваться, насакивать’ использован в своем контекстном значении ‘получать’.

Глаголы *az bālā rahā šodan*, *vel šodan*, *sor xordan*, *liz xordan* часто используются для обозначения самого факта потери фиксации и дополняются глаголами *oftādan*, *soqut kardan* ‘падать’ (57), (58), (63), (65).

- (53) *bā pošt-e* *dast mohkam be sar-eš*
 с тыльная_сторона-IZAF рука крепко к голова-его

kubid-am halqe az angošt-am dar-raft
 бить.PST-1SG кольцо из палец-мой PREV-срывать.PST[3SG]

‘Я со всей силы ударил его по голове тыльной стороной ладони, кольцо соскочило у меня с пальца’. [<http://zaban34.blogfa.com/>]

- (54) *yek bār ham ke dāštam¹ bā sor'at-e*
 один раз также когда с скорость-IZAF
ma'muli miraft-am² čarx-e jelo'i-š
 нормальный иди.PSTCON¹²-1SG колесо-IZAF передний-его

dar-raft
 PREV-срывать.PST[3SG]

‘Однажды, когда я ехал с обычной скоростью, его (мотоцикла) переднее колесо слетело’ (*пазг.*). [<http://www.daftarmags.ir/>]

- (55) *mage pārsāl yād-et raft-e ke*
 разве прошлый_год память-тебя иди.PST-3SG что
kuhnavard-e māher-eš part¹ šod²
 альпинист-IZAF умелый-его падать.PST[3SG]¹²

‘Разве ты забыл, как в прошлом году с нее сорвался опытный альпинист’ (*пазг.*). [<http://www.paymanonline.com/>]

- (56) *sang-e bozorg-i az bālā rahā' šod²*
 камень-IZAF большой-ART из высота сорваться.PST[3SG]¹²

va dar nazdiki-ye bačče-hā forud āmad
 и в близость-IZAF ребенок-PL вниз.PREV иди.PST[3SG]

‘Вдруг большой камень упал сверху и приземлился рядом с ребятами’. [<http://atashdarkoohestan.blogfa.com/>]

- (57) *agar qāb-e lamp be xubi be saqf*
 если рама-IZAF лампа хорошо к потолок

mahār na-šode¹ bāš²-ad dar
 прикрепленный NEG-статья.COND¹²[PST]-3SG в

asar-e zelzele az saqf rahā' šode²
 влияние-IZAF землетрясение из потолок срывать.PTCP¹²

‘Если светильник плохо прикреплен к потолку, то при землетрясении он, сорвавшись с потолка...’ [<http://bohrannews.tehran.ir/>]

- (58) *dar in hengām mikā'il az bālā rahā' šod²*
 в этот время Михаил с верх сорваться.PST[3SG]¹²

va ba'd az ru-ye saxre-hā be samt-e
 и затем из на-IZAF скала-PL к сторона-IZAF

- pāyin part' šod² soqut kard*
 низ срываться.PST[3SG]¹² падение делать.PST[3SG]
 ‘В этот момент Михаил сорвался, а затем полетел вниз со скал и упал’. [<http://kalahoo.blogfa.com/>]
- (59) *yek-i dāšt' radd² mišod³ yehe ye sang-e*
 один-ART проходить¹²³.PROG[3SG] вдруг один камень-IZAF
marmar-e gonde az bālā vel' šod²
 мрамор-IZAF огромный из верх высвободиться.PST[3SG]¹²
 ‘Кто-то проходил мимо, как вдруг здоровенная мраморная глыба свалилась сверху’ (пазг.). [<https://www.ninisite.com/>]
- (60) *vali ye kam munde be in ke be-res-e*
 но немного остаться.ПТСР к этот что COND-идти-3SG
pā-š laqzid=o vel' šod² pāyin
 нога-его скользить.PST[3SG]=и высвободиться.PST[3SG]¹² вниз
 ‘Он уже почти добрался [до места], но тут вдруг поскользнулся и сорвался вниз’ (пазг.). [www.radiokoocheh.com/]
- (61) *treyl-i HOWO dar čin kallepā' šod²*
 грузовик-ART HOWO в Китай падать_вниз.PST[3SG]¹²
 ‘В Китае [с моста] свалился грузовик HOWO’. [<http://www.magiran.com/>]
- (62) *vāy vāy vāy tarknešine kallepā' šod² az ru*
 ох! пассажир падать_вниз.PST[3SG]¹² с на
motor
 мотоцикл
 ‘Ох-ох-ох, пассажир свалился с мотоцикла!’ (пазг.). [<https://www.findgroundmates.com/media/>]
- (63) *kamarband-hā rusari-hā va kerāvāt-hā aqlab*
 ремень-PL платок-PL и галстук-PL большинство
dard¹-e sar-sāz² mišav-and čun az
 создающий_проблемы¹² становится.PRS-3PL ведь из
jālebāsi sor¹ mixor²-and va zamin miyoft-and
 вешалка соскальзывать.PRS-3PL¹² и земля падать.PRS-3PL
 ‘Ремни, платки и галстуки часто доставляют много проблем, поскольку соскальзывают с вешалки и падают’. [<http://www.ettelaat.com/new/>]
- (64) *kudak bā sandali az post be zamin*
 ребенок с стул из спина к земля

bi-yoft-ad *va yā az ru-ye sandali*
COND-падать-3SG и или из на-IZAF стул

sor¹ boxor²-ad *va be zamin bi-yoft-ad*
скользить¹²-3SG и к земля COND-падать-3SG

‘Ребенок вместе со стулом заваливается назад или же соскальзывает со стула и падает’. [<http://www.iranrehab.ir/>]

- (65) *čērā čādor-e man az sar-am liz¹ mixor²-ad*
почему чадра-IZAF я из голова-мой скользить.PRS¹²-3SG

‘Почему чадра соскальзывает у меня с головы?’ [<https://www.tabnak.ir/fa/news/>]

6. Падение жидкостей

6.1. Падение по капле

Для описания падения одной или многих отдельных капель жидкости может использоваться как нейтральный глагол *oftādan* ‘падать’ (66), (67), в том числе с различными обстоятельствами места, так и специализированные глаголы *čekidan* ‘капать, течь по капле, сочиться’ (68) и *čeke kardan* ‘капать, просачиваться’ (69), где именная часть *čeke* означает ‘капля; протекание; капель’, а глагольная часть *kardan* — ‘делать’. В последнем случае важен не только факт падения, но и описание процесса просачивания через плотную структуру или отделения от общего объема.

- (66) *yek qatre-ye bārān ru-ye gol-i oftād*
один капля-IZAF дождь на-IZAF цветок-ART падать.PST[3SG]

‘Капля дождя упала на цветок’. [<https://www.aparat.com/>]

- (67) *gāh-i mu-ye sar be hamrāh-e*
иногда волосы-IZAF голова к вместе-IZAF

ašk be pāyin miyoftād
слеза к низ падать.PROG[3SG]

‘Иногда вместе с падающими волосами проливались слезы’. [<http://pw-rs.blogfa.com/post/28>]

- (68) *az mu-hā-ye xis-am āb mičekid*
из волос-PL-IZAF влажный-мой вода капать.PROG[3SG]

ru-ye tan-am
на-IZAF тело-мой

‘С моих мокрых волос на тело капала вода’ (*пазг.*). [<https://what.sapp.ir/khandevaneneyshabour/>]

(69) *mā xuna-mun do māh-e sāxte šode az*
мы дом-наш два месяц-СОР построенный.PTSP из

hamin alān hame jā-ye xune dare¹ āb
вот сейчас все место-IZAF дом вода

čeke² mikon³-e
капать.PRSCON¹²³-3SG

‘Наш дом построили два месяца назад. Уже сейчас повсюду в доме капает вода (т. е. протекает крыша)’ (*пазг.*). [<https://www.ninbsite.com/discussion/>]

6.2. Падение потоков, струй

При описании струй или потоков воды, стекающих или низвергающихся сверху, употребляются глаголы *rixtan* ‘литься’ (70), (71); *sarāzir šodan* ‘спускаться, устремляться, литься вниз, низвергаться’ (72), где именная часть *sarāzir* имеет значение ‘наклонный, покатый; опрокинутый, перевернутый; вниз, под гору’; *jariyān yāftan* ‘течь, стекать’ (73), где именная часть *jariyān* значит ‘течение’, а глагол *yāftan* — ‘находить, обнаруживать; приобретать, получать’. Последние два глагола используются для передачи значения интенсивного действия. В книжной, стилистически окрашенной речи используется глагол *foru rixtan* ‘литься, вылиться, хлынуть’ (74). Также применительно к большим объемам воды может использоваться глагол *soqut kardan* ‘падать’ (75).

(70) *terāns-emun ham saqf-eš surāx*
трансформатор-наш тоже крыша-его течь

šod-e va az pošt-e bām āb miriz-e
стать.PST-3SG и из крыши вода литься.PRS-3SG

‘У нашего трансформатора тоже прохудилась крышка, а с крыши льется вода’ (*пазг.*). [<https://www.ninbsite.com/>]

(71) *āb-e ruxdāne-ye Zāmbezi az ertefā-ye sad-o hašt*
вода-IZAF река-IZAF Замбези из высота-IZAF 100-и 8

metri az in ābšār be pāyin miriz-ad
 метровый из этот водопад к низ литься.PRS-3SG

‘Воды реки Замбези низвергаются со 108-метровой высоты’.
 [https://www.golfamsafar.com/]

- (72) *āb-e in kānāl az bālā-ye saxre'-i*
 вода-IZAF этот канал из высота-IZAF скала-ART
be erteḡā-ye hodud-e si elā čhel metri
 к высота-IZAF около-IZAF 30 до 40 метровый
be pāyin sarāzir¹ mišav²-ad
 к низ низвергаться.PRS¹²-3SG

‘Воды этого канала низвергаются со скалы высотой приблизительно 30–40 метров’.
 [https://seeiran.ir/]

- (73) *dar tul-e bārān dar tey-e*
 в течение-IZAF дождь в течение-IZAF
zowb¹ šodan²-e sari' az barf az pošt-e
 таять.INF¹²-IZAF быстрый из снег из по-IZAF
bām āb-e šadid jaryān miyāb-ad
 крыша вода-IZAF обильный течение находить.PRS-3SG

‘Во время дождя, когда быстро тает снег, с крыши ручьями стекает вода’.
 [https://mosarh.ru/fa/]

- (74) *čhel ruz-e tamām āb bar zamin foru*
 40 день-IZAF целый вода на земля вниз.PREV
rixt tā hamejā-rā seyl
 литься.PST[3SG] покуда везде-ACC наводнение
farā¹-gereft²
 PREV-охватывать.PST[3SG]¹²

‘Полных сорок дней на землю проливались [потоки] воды, покуда все не скрылось под водой’.

[https://www.majzooban.org/fa/]

- (75) *milyun-hā metr-e moka'ab-e āb-e*
 миллион-PL метр-IZAF кубический-IZAF вода-IZAF
rudxāne-ye zāmbezi be pāyin soqt mikon-ad
 река-IZAF Замбези к низ падение делать.PRS-3SG

‘Миллионы кубических метров воды из реки Замбези падают вниз с высоты более ста метров’.
 [https://www.picluck.net/]

7. Выпадение осадков

Для описания процесса выпадения осадков в персидском языке существует специализированный глагол *bāridan* ‘идти (о дожде, снеге), сыпаться, литься’ (76). В тех же контекстах в качестве синонима используется глагол *āmadan* ‘идти, приходиться’ (77), реже — *rizeš kardan* ‘литься’ (78). В книжной речи может использоваться глагол *foru rixtan* ‘литься, вылиться’ (79). Для описания интенсивных осадков используется глагол *sarāzir šodan* ‘спускаться, устремляться, литься вниз, низвергаться’ (80).

- (76) *kāš hamīše barf mibārid*
хорошо бы всегда снег идти_об_осадках.PROG[3SG]
‘Вот бы всегда шел снег!’. [<http://www.iribnews.ir/fa/news/>]
- (77) *yek bār čahār ruz pošt¹-e sar²-e ham³*
один раз четыре день подряд¹²³
bārān-e šadid āmad
дождь-IZAF сильный идти.PST[3SG]
‘Однажды четыре дня подряд шел сильный дождь’. [<https://www.aparat.com/>]
- (78) *dišab bārān-e aĵib-i rizeš¹ kard²*
вчера_ночью дождь-IZAF удивительный литься.PST[3SG]¹²
be qadr-i šadid bud ke seyl
такой-ART сильный быть.PST[3SG] что сель
rāh¹ oftād²
происходить.PST[3SG]¹²
‘Прошлой ночью выпал необычный дождь: он был такой силы, что сошел сель’. [<https://lenzook.com/>]
- (79) *dar in šab-hā agar bārān bar češm-at*
в этот ночь-PL если дождь на глаз-твой
foru rixt kavir-e qalb-e
вниз.PRV литься.PST[3SG] пустыня-IZAF сердце-IZAF
man-rā ham do`ā kon
я-ACC тоже молитва делать.IMP[2SG]
‘В эти ночи, если на твои глаза прольется дождь, помолись и о пустыне моего сердца’. [<https://www.cloob.com/>]

- (80) *tagarg=o bārūn eyn-e seyl ru sar-am*
град-и дождь словно-IZAF поток на голова-мой

sarāzir' šod'

низвергаться.PST[3SG]¹²

‘Дождь и град потоком обрушились мне на голову’ (паз.). [<http://rrrj.blogfa.com/>]

В тех ситуациях, когда наблюдатель имеет возможность различить отдельные части целого, например, капли дождя или снежинки, а реже и для описания самого процесса выпадения осадков используется глагол *forud āmadan* ‘спускаться, опускаться’ (81)–(83), который в данном случае стилистически маркирован — он носит книжный характер. Обычно же этот глагол употребляется для обозначения контролируемого снижения или спуска, а не свободного падения (например, при описании самолета, совершающего посадку, или человека, спускающегося с дерева).

- (81) *qāti-ye qatre-hā-ye bārān dāne-hā-ye barf*
среди-IZAF капля-PL-IZAF дождь капля-PL-IZAF снег

ham dide mišod ke bā šetāb az
также видеть.PASS.PROG[3SG] который быстро из

āsemān forud miyāmad-and
небо вниз.PREV идти.PROG-3PL

‘Среди дождевых капель виднелись снежинки, которые быстро спускались [к земле] с неба’. [Google Books]

- (82) *qatarāt-e riz-e bārān be ru-ye*
капля.PL-IZAF мелкий-IZAF дождь к на-IZAF

barg-hā-ye deraxt forud miyāmad
лист-PL-IZAF дерево вниз.PREV идти.PROG[3SG]

‘На листья деревьев **падали** мелкие капли дождя’.

[<http://fazlollahnekooolalazad.blogfa.com/>]

- (83) *čun rāheb dast be su-ye āsemān*
когда монах рука к сторона-IZAF небо

boland kard abr-i namāyān
высокий делать.PST[3SG] облако-ART видимый

gašt-o bārān forud āmad
статья.PST[3SG]=и дождь вниз.PREV идти.PST[3SG]

‘Когда монах воздел руки к небу, то явилось облако и [на землю] **сошел** дождь’. [<http://www.ghadeer.org/>]

8. Выводы

В статье описана семантика и употребление 31 глагола, которые используются для описания ситуаций, связанных с падением одушевленных и неодушевленных объектов. Для удобства приведем сводную таблицу всех рассмотренных глаголов.

Таблица 1. Глаголы с семантикой падения в персидском языке
Table 1. Verbs with semantics of falling in modern Persian

<i>oftādan</i>	‘падать’ (сверху вниз о целых объектах; в/на что-л.; проваливаться, погружаться под слой; заваливаться, опрокидываться; из контейнера; о жидкостях по капле)
<i>soqut kardan</i> ‘падение’ ‘делать’	‘падать’ (сверху вниз о целых объектах; сверху вниз, о составных частях; падение потоков, струй)
<i>rixtan</i>	‘рушиться, осыпаться, высыпаться, выливаться’ (сверху вниз, о составных частях; падение потоков, струй)
<i>foru rixtan</i> ‘вниз’ ‘литься’	‘рушиться, высыпаться, проливаться’ (сверху вниз, о составных частях; из контейнера о неисчисляемых; падение потоков, струй; об осадках)
<i>rizeš kardan</i> ‘осыпание’ ‘делать’ <i>rizeš peydā kardan</i> ‘осыпание’ ‘явный’ ‘делать’ <i>rizeš yāftan</i> ‘осыпание’ ‘обретать’	‘рушиться, высыпаться, проливаться’ (сверху вниз, о составных частях; из контейнера о неисчисляемых; об осадках)
<i>(be) zamin xordan</i> (‘к’) ‘земля’ ‘наталкиваться’	‘падать, ударившись’ (ударившись о землю, об одушевленных субъектах)
<i>foru raftan</i> ‘вниз’ ‘идти’	‘проваливаться, погружаться’ (проваливаться, погружаться под слой)
<i>vāžgun šodan</i> ‘опрокинутый’ ‘становиться’	‘опрокидываться, заваливаться, переворачиваться’ (о колесных транспортных средствах и их пассажирах)
<i>čap kardan</i> ‘перевернутый’ ‘делать’	‘опрокидываться, заваливаться, переворачиваться’ (о колесных транспортных средствах и их пассажирах)

<i>čap šodan</i> 'перевернутый' 'становиться'	'опрокидываться, заваливаться, переворачиваться' (о колесных транспортных средствах и их пассажирах)
<i>sarnegun šodan</i> 'опрокинутый' 'становиться'	'оказываться перевернутым, опрокинутым' (о предметах)
<i>vārune gaštan/šodan</i> 'опрокинутый' 'становиться'	'оказываться перевернутым, опрокинутым' (о предметах)
<i>kallemo 'allaq šodan</i> 'перевернутый' 'становиться'	'падать вверх тормашками' (о предметах и людях)
<i>kallepā šodan</i> 'вставший с ног на голову' 'становиться'	'падать, переворачиваясь; падать вниз головой' (о людях и предметах)
<i>part šodan</i> 'отброшенный' 'становиться'	'падать, быть отброшенным, срываться' (из закрепленного положения под воздействием внешних сил или при потере опоры)
<i>birun ofšādan</i> 'наружу' 'падать'	'выпадать' (из контейнера)
<i>birun rixtan</i> 'наружу' 'литься'	'высыпаться, выливаться' (из контейнера о неисчисляемых)
<i>līz xordan</i> 'скользящий' 'получать'	'выскальзывать, соскальзывать' (из контейнера; из закрепленного положения)
<i>sor xordan</i> 'скольжение' 'получать'	'выскальзывать, соскальзывать' (из контейнера; из закрепленного положения)
<i>az ... rahā šodan</i> 'из' ... 'отпущенный' 'становиться'	'падать, срываться' (из закрепленного положения по вертикальной оси)
<i>vel šodan</i> 'свободный' 'становиться'	'падать, срываться' (из закрепленного положения по вертикальной оси)
<i>dar raftan</i> 'наружу' 'идти'	'соскакивать' (из закрепленного положения)
<i>čekidan</i>	'капать' (о жидкостях по капле)
<i>čeke kardan</i> 'протекание' 'делать'	'капать' (о жидкостях по капле)
<i>sarāzir šodan</i> 'опрокинутый' 'становиться'	'низвергаться' (падение потоков, струй; об осадках)
<i>jaryān yāftan</i> 'течение' 'обретать'	'течь' (падение потоков, струй)
<i>bāridan</i>	'выпадать, идти (об осадках)'
<i>āmadan</i>	'идти (об осадках)'
<i>forud āmadan</i> 'вниз' 'приходить'	'опускаться' (об осадках)

Анализ приведенного материала показывает, что наиболее частотным глаголом для описания ситуаций падения по вертикали является *oftādan*. Он используется вне зависимости от того, на какую поверхность и по какой траектории падает объект (твердый или жидкий), а также от того, остается ли объект на поверхности или проваливается под слой, в жидкую или сыпучую субстанцию или же в сосуд. Сфера употребления его стилистического эквивалента *soqut kardan* 'падать' ограничена ситуациями, описывающими падение по вертикали твердых объектов или больших объемов жидкостей. Однако этот глагол может обозначать падение составных частей крупного объекта, что объясняется семантикой его именной части (см. таблицу).

Тем не менее сфера употребления глагола *oftādan* ограничена. Он не обслуживает ситуации падения совокупностей (например, листьев, зубов, волос), сопряженного с потерей объектом изначальной целостности, и лишь в очень редких случаях используется для описания падения жидких масс, сыпучих тел и выпадения осадков.

Таким образом, в современном персидском языке при выборе глагола для описания падения имеет значение целостность падающего объекта. В ситуациях, описывающих падение частей объекта или разрушение конструкции, используются глаголы *rixtan* 'рушиться, осыпаться', *rizeš kardan* 'рушиться, высыпаться, проливаться', *foru rixtan* 'рушиться, высыпаться, проливаться'.

Для описания различных ситуаций, связанных с семантикой падения, в современном персидском языке существует ряд глаголов с ограниченной сферой употребления: *(be) zamin xordan* 'падать, ударившись о землю (об одушевленных субъектах)', синонимичные глаголы *vāžgun šodan*, *čap kardan*, *čap šodan* 'опрокидываться, заваливаться, переворачиваться', *kallepā šodan* 'падать вниз головой', *sarnegun šodan* 'оказываться перевернутым, опрокинутым', *vārune gaštan / šodan* 'оказываться перевернутым, опрокинутым', *kallemo'allaq šodan* 'падать, переворачиваясь; падать вниз головой', *part šodan* 'падать, будучи отброшенным, срываться', *az ... rahā šodan* 'падать, срываться', *vel šodan* 'падать, срываться', *liz xordan* и *sor xordan* 'скользнуть, выскользывать', *dar raftan* 'соскакивать', о неодушевленных. Для жидкостей используются глаголы *čekidan* и *čeke kardan* 'капать', *sarāzir šodan* 'низвергаться', *jaryān yāftan* 'течь'. Для описания выпадения осадков используется специализированный глагол *bāridan* 'идти, об осадках', а также его контекстный синоним *āmadan* 'идти, в том числе об осадках'; для описания падения капель дождя, снежинок и градин также

употребляется стилистически маркированный глагол *forud āmadan* ‘опускаться’.

Условные сокращения

ACC — прямое дополнение, маркированное послелогом *-rā*; ART — неопределенный артикль; COND — сослагательное наклонение; COP — связка 3 л. ед. ч.; IZAF — изафет; INF — инфинитив; PASS — пассивный залог; PL — множественное число; PQP — преждепрошедшее время; PRSCON — настоящее конкретное время; PREV — преверб; PROG — прошедшее длительное время; PRS — настоящее время; PTCP — причастие; PST — прошедшее время; PSTCON — прошедшее конкретное время; SG — единственное число.

Литература

- Рубинчик 1983 — Ю. А. Рубинчик (ред.). Персидско-русский словарь. М.: Русский язык, 1983.
- Рубинчик 2001 — Ю. А. Рубинчик. Грамматика современного персидского литературного языка. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001.
- Anvari 2009 — H. Anvari (ed.). *Farhang-e fešorde-ye soxan* [Concise Sokhan dictionary]. Vols. 1, 2. Tehran: Sokhan, 1388/2009.
- Hasandust 2016 — M. Hasandust. *Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi* [Etymological dictionary of Persian language]. Tehran: Asar, 1395/2016.
- Moin 1983 — M. Moin. *Farhang-e fārsi* [Persian dictionary]. Vols. 1–6. Tehran, 1362/1983.
- Vajehyab 2019 — Vajehyab aggregator of online dictionaries. URL: <https://www.vajehyab.com/> (дата обращения 04.05.2020)

References

- Anvari 2009 — H. Anvari (ed.). *Farhang-e fešorde-ye soxan* [Concise Sokhan dictionary]. Vols. 1, 2. Tehran: Sokhan, 1388/2009.
- Hasandust 2016 — M. Hasandust. *Farhang-e riše-šenāxti-ye zabān-e fārsi* [Etymological dictionary of Persian language]. Tehran: Asar, 1395/2016.
- Moin 1983 — M. Moin. *Farhang-e fārsi* [Persian dictionary]. Vols. 1–6. Tehran, 1362/1983.
- Rubinichik 1983 — Yu. A. Rubinichik. *Persidsko-russkiy slovar'* [Persian to Russian dictionary]. Moscow: Russkiy yazyk, 1983.
- Rubinichik 2001 — Yu. A. Rubinichik. *Grammatika sovremennogo persidskogo literaturnogo yazyka* [Grammar of modern literary Persian language]. Moscow: Izdatel'skaya firma “Vostochnaya literature” RAN, 2001.
- Vajehyab 2019 — Vajehyab aggregator of online dictionaries. Available at: <https://www.vajehyab.com/> (accessed on 04.05.2020)